

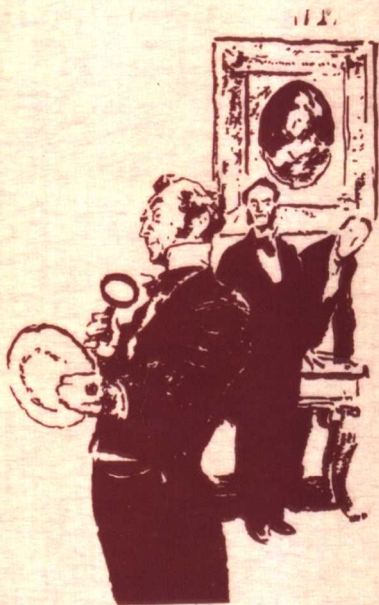
珍藏版

FLOWER 20 · 英汉对照读物

大卫·科波菲尔

David Copperfield

原著 Charles Dickens



550706R 20 • 英汉对照读物

大卫·科波菲尔

David Copperfield

主审 改翻
编校 写译
杜方 瑞清 方文
方杨 国华 文

陕西人民出版社

(陕) 新登字 001 号

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著;
杨国华改写; 方华文译. — 西安: 陕西人民出版社, 2004

书名原文: David Copperfield

ISBN 7-224-06744-X

I. 大... II. ①狄... ②杨... ③方... III. 英语 -
对照读物, 小说 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 119801 号

书 名: 大卫·科波菲尔

作 者: 原著 [英] Charles Dickens

改写 杨国华

翻译 方华文

出版发行: 陕西人民出版社 (西安北大街 131 号 邮编: 710003)

印 刷: 西安百花印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 42 开 10 印张 2 插页

字 数: 163 千字

版 次: 2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 5000

书 号: ISBN 7-224-06744-X/H·260

定 价: 13.00 元

序

●

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读。我看过全套的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动

了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，学校停了课，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品。从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

“文化大革命”摧毁了文化，全国也陷入了书荒之中。记得“文化大革命”刚刚结束，有一天我漫步街头，发现新华书店门口排了上百人的长队，我上前一打听，原来是在卖《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》、《老人与海》等世界名著。我排了两个多小时的队，花光了身上所有的钱，买回沉甸甸的几本书，那时的心情真是比得了宝还高兴。我总想，怎么样能让更多的人进入世界名著这座宝库。

1992年，我到陕西人民出版社当了总编，终于有了实现自己宿愿的可能。我和词书译文编辑部的编辑们一

同商量，出版了陕西人民出版社的《世界文学名著丛书》。我和大家一同策划选题，找人翻译，一同研究封面设计，甚至一起跑推销。虽然这套丛书选题与其他社有些重复，加之出于版权的考虑，多是些去世已久的作家的老作品，但它们仍然受到了很多读者的关注和厚爱。不少著名作品，如《红与黑》、《嘉莉妹妹》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《巴黎圣母院》、《简·爱》、《苔丝》、《欧也妮·葛朗台》等均已纳入其中。

中国人读名著首先是通过中译本来实现的，但这些中译本有很多无法解决的问题。如有的译本不是用原著来译的，而是通过其他语种转译过来的，这就影响了我们去更好地理解原著。加之有些译者外语水平不高，有些译者中文根底不深，同样译文也达不到原著同样的效果。记得我在外语学院上翻译课时，老师拿出三个《海燕》的译本让我们比较，通过认真的分析，大家一致认为，还是瞿秋白先生的译文最接近原文，最生动，最贴切。

中国人翻译出的作品往往有汉语的味道，就像有些陕西人说普通话，往往夹杂着浓重的乡音。怎样才能学到地地道道的外语呢？我觉得最好的办法还是从读原著做起。因为一般的外语学习者直接读原著还是有困难

的，所以我们决定搞一些英汉对照的改写本。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院院长杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书。考虑到读者多为青少年，我们选编了适合于他们的《金银岛》、《汤姆·索耶历险记》、《少年维特之烦恼》、《鲁宾逊漂流记》、《三个火枪手》等名著，又为了使青少年读者多接触一些国际大师的作品，我们选择了《巴黎圣母院》、《莎士比亚戏剧故事集》、《简·爱》、《红与黑》、《高老头》、《茶花女》、《苔丝》等名著。我们从名著中撷取精华，用英汉对照的方式，让读者们从阅读中领略文学大师的艺术底蕴和精湛的语言功夫。我们希望，通过这套丛书，架起一座语言的桥梁，让读者们通过这座桥梁，进而进入读原著那座圣洁的殿堂，去吸取世界优秀文化的营养，去培养新一代中国人驾驭外语的能力。

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”。愿经典名著这丛不败的鲜花，伴随我们年轻的朋友们一起成长。这套丛书我们用42开本，主要是为方便读者携带，丛书还有哪些不足之处，亦望读者指出。

值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

David Copperfuekd

010	Chapter 1	I Am Born
022	Chapter 2	Things in My Childhood
034	Chapter 3	I Have a Change
048	Chapter 4	I Fall into Disgrace
<hr/>		
074	Chapter 5	I Am Sent away from Home
082	Chapter 6	My Life at Salem House
098	Chapter 7	My Holidays
110	Chapter 8	I Have a Memorable Birthday
<hr/>		
118	Chapter 9	My Life in London
138	Chapter 10	I Walk to Dover
152	Chapter 11	My Aunt Makes up Her Mind about Me
168	Chapter 12	I Make another Beginning
<hr/>		
176	Chapter 13	I Am a New Boy
188	Chapter 14	Somebody Turns up
198	Chapter 15	I Look about Me, and Make a Discovery
218	Chapter 16	I Choose a Profession
<hr/>		
228	Chapter 17	Good and Bad Angels
252	Chapter 18	I Fall in Love

大卫·科波菲尔

第 一 章	降临人世	011
第 二 章	童年拾零	023
第 三 章	变化	035
第 四 章	蒙羞受辱	049
第 五 章	逐出家门	075
第 六 章	校园生活	083
第 七 章	假期	099
第 八 章	难忘的生日	111
第 九 章	伦敦谋生记	119
第 十 章	徒步到多佛	139
第十一章	姑婆决定收留我	153
第十二章	新的开端	169
第十三章	初来乍到	177
第十四章	意外相逢	189
第十五章	观察和发现	199
第十六章	选择职业	219
第十七章	善恶天使	229
第十八章	坠入情网	253

Davud Copperfuekd

262	Chapter 19	Tommy Traddles and Mr. Micawber
274	Chapter 20	Losses
286	Chapter 21	I Am Engaged
294	Chapter 22	My Aunt Astonishes Me
308	Chapter 23	Cold Water
326	Chapter 24	Wickfield and Heep
346	Chapter 25	I Am Married
356	Chapter 26	Our Housekeeping
368	Chapter 27	Mr. Peggotty's Dream Comes True
378	Chapter 28	I Assist at an Exposure
396	Chapter 29	I lose Dora
400	Chapter 30	Storm
406	Chapter 31	Absence and Return
410	Chapter 32	Agnes

大卫·科波菲尔

第十九章	汤米·特拉多斯和米考波先生	263
第二十章	损失	275
第二十一章	订婚	287
第二十二章	姑婆吓了我一跳	295
第二十三章	一瓢冷水	309
第二十四章	维克菲尔德和黑普	327
第二十五章	结婚	347
第二十六章	管家理财	357
第二十七章	帕格蒂先生实现了夙愿	369
第二十八章	大曝光	379
第二十九章	痛失道拉	397
第三十章	暴风雨	401
第三十一章	离家及返乡	407
第三十二章	艾格尼丝	411

Chapter 1 I Am Born

To begin my life with the beginning of my life, I record that I was born on a Friday, at twelve o'clock at night. It was said that the clock began to strike, and I began to cry at the same time. I was born at Blunderstone, in Suffolk, in Scotland. My father had been dead six months when my eyes opened on this world.

There is something strange to me, even now, in the reflection^① that he never saw me; and something stranger yet in my first childish memory of his white grave-stone in the churchyard, and of the pity I used to feel for it lying out alone there in the dark night, when our little parlor^② was warm and bright with fire and candle, and the doors of our house were – almost cruelly locked against it.

① reflection: 回忆。

② parlor: 客厅。

第一章 降临人世

那我就从我生命的起始落笔，讲述我的人生经历吧。我是在一个星期五的夜间来到人世的。据说时钟刚一敲响十二点钟，我就在那一时刻呱呱坠地。我出生在苏格兰的撒克一个叫布兰德斯通的地方。当我睁眼来到这个世界上时，我的父亲已经亡故六个月了。

现在回想起来我还觉得有点儿奇怪，他竟然连我的面也没见过；更令人奇怪的是我童年时最初的一些记忆。记得他的白色墓碑竖立在坟场那儿，在漆黑的夜晚，显得孤零零的，而我们家的小客厅里则灯火辉煌，暖洋洋的——家宅的大门几乎是残酷无情地将父亲关在外边，这让我对他产生了同情之心。

An aunt of my father's, Miss Betsey Trotwood, was the only relative of our family. She had been married to a handsome husband younger than herself. He was said to have beaten Miss Betsey. So they parted from each other. He went to India with his money and his death reached home within ten years. How they affected my aunt, nobody knew; for immediately after the separation, she took her maiden name again, bought a cottage on the seacoast and lived alone with one servant.

My father had once been a favorite of hers; but she was annoyed by his marriage because my mother was "a wax doll". She had never seen my mother, but she knew her to be not yet twenty. My father was double my mother's age when he married. After his marriage, he and Miss Betsey never met again.

On the afternoon of that eventful and important March Friday, my mother was sitting by the fire, but poorly in health, and very low in spirits, looking at it through her tears, and thinking about herself and the fatherless little stranger. When, lifting her eyes to the window, she saw a strange lady coming up the garden.

My mother had felt at the second glance, that it was Miss Betsey. When she reached the house, instead of ringing the bell, she came and looked in at

家父的姑妈贝茜·特罗伍德小姐是我们家惟一的亲戚。她曾嫁过一个比自己小的丈夫，那人长得英俊潇洒，据说常打贝茜小姐，弄得二人劳燕分飞。男的带上自己的钱财去了印度，没过十年，死讯便传到了家中。至于我的姑婆受到了什么样的影响，就不得而知了。反正自打跟丈夫分手后，她又启用了闺名，在沿海一带买了幢房子，带着一个佣人，过着形单影只的日子。

家父曾深得她的喜爱，但家父的婚姻却让她十分生气，因为家母在她的眼里是个“蜡娃娃”。她从未见过我的母亲，可她知道我母亲的年龄太小，当时不超过二十岁。我的父母结婚时，二人的年龄相差一半。婚后，家父和贝茜小姐就再也没有见过面。

三月的那个星期五是个多事的日子。下午，家母的身体状况很差，情绪也异常低落，一个人坐在火炉旁暗自垂泪，为自己以及那个将要出生的没有父亲的遗腹子的命运担忧。当她抬起眼时，透过窗户看见一位陌生的女士从花园那儿走了过来。

我母亲又看了一眼，感觉到来人可能是贝茜小姐。贝茜小姐走到房屋跟前，没有摇门铃，而是打窗户那儿朝屋里张望。她的鼻头贴在

that window. She pressed the end of her nose against the glass and it became flat and white in a moment. My mother had left her chair and gone behind it in the corner. Miss Betsey looked round the room slowly until she found my mother. Then she frowned^① and made a gesture to my mother to come and open the door. My mother went.

“Mrs. David Copperfield, I think,” said Miss Betsey.

“Yes,” said my mother faintly^②.

“Miss Trotwood,” said the visitor. “You have heard of her, I dare say?”

My mother answered she had had that pleasure.

“Now you see her,” said Miss Betsey.

My mother bent her head, and begged her to walk in.

They went into the parlor. When they both sat down, Miss Betsey said nothing, and my mother began to cry.

“Oh!” said Miss Betsey, in a hurry. “Don’t do that! Come, come!”

My mother couldn’t help it, so she cried until

① frown: (因不悦, 困惑, 忧虑等) 皱眉。

② faintly: 虚弱地。